



World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

Code Number: 039-F
Meeting: 145. Classification and Indexing
Simultaneous Interpretation: -

Le Développement d'une liste de vedettes-matière en espagnol

Filiberto Felipe Martínez Arellano, Ph. D.

*Directeur du Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas,
Universidad Nacional Autónoma de México*

Résumé

Pendant la seconde moitié du vingtième siècle, les bibliothèques mexicaines commencèrent à dresser leurs listes de sujets basées sur les traductions des Vedettes matière de la Bibliothèque du Congrès (Library of Congress Subject Headings (LCSH)). Cependant, il ne s'agit pas seulement de traduire littéralement termes ou expressions, mais aussi d'interpréter ces mots pour s'adapter aux particularités de la langue locale. Grâce à ce travail d'autorité, la Biblioteca Nacional de México a publié en 1978 sa "Lista de Encabezamientos de Materia" ["Liste de vedettes matière"] qui a été adoptée par la plupart des bibliothèques mexicaines pour leur catalogage matière. Bien que les notices d'autorité continuent à être mises à jour il n'y a pas eu d'autre édition imprimée. De plus la Direction générale des bibliothèques de la Universidad Nacional Autónoma de México, responsable du catalogage centralisé pour plus d'une centaine de bibliothèques de départements, a procédé à des traductions de termes des LCSH et compile actuellement un fichier qui comporte 98000 termes en espagnol et en anglais. Ces deux sources devraient servir de base à la création d'une Liste de vedettes matière en espagnol pour l'indexation matière dans les bibliothèques mexicaines et latino-américaines. L'objectif principal de ce texte est de traiter de la création de cette Liste.

Les prémisses

A partir du début du vingtième siècle, des efforts importants ont été faits au Mexique pour élaborer une liste de vedettes matière en espagnol qui puisse être utilisée dans les bibliothèques du pays. En plus de cela il y avait une forte influence de la Bibliothèque du Congrès des Etats-Unis et de sa liste de vedettes matière comme on peut le constater dans les faits relatés plus loin (Martínez-Arellano, 2002).

La première tentative pour créer une telle liste est celle de Juana Manrique Lara qui en 1934 a publié *Guía de encabezamientos de materia para los catálogos diccionarios* ["Liste de vedettes matière pour les catalogues dictionnaires"]. Comme elle le mentionne dans son ouvrage, cette liste est basée sur l'ouvrage de Minnie Earle Sears *List of subject headings for small libraries* ["Liste de vedettes matière pour les petites bibliothèques"], sur la troisième édition de la *List of subjects headings for use in dictionary catalogs* ["Liste des vedettes matière pour les catalogues dictionnaires"] publiée par l'ALA et sur l'ouvrage *Subject headings used in dictionary catalogs of the Library of Congress* ["Les vedettes matière utilisées dans les catalogues dictionnaires de la Bibliothèque du Congrès"] (Manrique de Lara, 1934).

Une autre liste de vedettes matière produite au Mexique au cours du siècle passé a été élaborée par Ione Marion Kidder (1947), *Encabezamientos de materia, castellano-inglés, inglés-castellano* ["Vedettes matière, castillan-anglais, anglais-castillan"] publiée par la Biblioteca Benjamín Franklin. Cette liste contient les vedettes matière utilisées par la Biblioteca Nacional de Venezuela et leurs équivalents anglais basés sur l'édition de 1943 des *Subject Headings used in the dictionary catalog of the Library of Congress* ["Les vedettes matière utilisées dans le catalogue dictionnaire de la Bibliothèque du Congrès"].

En 1957, en lien avec la pratique d'utilisation des LCSH dans les bibliothèques mexicaines, Datshkovsky, alors chef du Département technique de la Biblioteca de México, la plus importante bibliothèque publique du pays, souligne ce qui suit :

Pour atteindre notre but, nous nous sommes basés sur la 5^e et dernière édition de la liste des vedettes matière utilisée dans le catalogue dictionnaire de la Bibliothèque du Congrès à Washington, parce que nous avons constaté que c'était la plus complète parmi celles publiées en anglais. Notre travail ne s'est pas limité à faire une traduction littérale des termes et expressions, encore que dans beaucoup de cas il était inévitable d'avoir à traduire des mots isolés, mais à consister aussi à interpréter des mots ou des expressions pour les ajuster aux besoins des lecteurs, bien que peut-être nous ayons donné plus d'importance aux lecteurs des bibliothèques publiques qu'à ceux des bibliothèques spécialisées (p.236).

Au même moment l'Organización de Estados Americanos, à travers la Biblioteca Conmemorativa de Colón de l'Unión Panamericana (1957), a entrepris le projet "de rédiger et de publier un des manuels indispensables pour l'organisation technique des bibliothèques, à savoir une liste d'autorité de vedettes matière en espagnol, dans le but de faciliter l'interprétation des documents, en utilisant comme sources les listes publiées en espagnol et en anglais et les autres listes de vedettes matière utilisées dans les grandes bibliothèques d'Amérique latine" (p.239). Le résultat de ce projet fut la *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas* ["Liste de vedettes matière pour les bibliothèques"], élaborée par Carmen Rovira y Jorge Aguayo et publiée en 1967. Cette liste de vedettes matière est aussi basée sur les "*Library of Congress Subject Headings*" (LCSH) auxquelles ont été ajoutés des termes locaux. Une deuxième édition de cette liste de vedettes matière a été publiée en 1985 par l' Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior (ICFES) et une troisième édition a été publiée en 1998 par la Biblioteca Luis Angel Arango de la Banco de la República de Colombia.

L'effort le plus important pour produire une liste de vedettes matière couvrant bien les besoins locaux a été réalisé par la Biblioteca Nacional de México. Le contrôle des autorités matière

effectué par cette institution a permis de publier en 1967 la *Lista de Encabezamientos de Materia* ["Liste des vedettes matière"] élaborée par Gloria Escamilla González. Cette liste reposait sur des traductions des LCSH ; cependant beaucoup de termes locaux ont été inclus. Depuis sa parution cette liste a été adoptée par la plupart des bibliothèques mexicaines pour le catalogage matière de leurs collections. Une deuxième édition de cette liste a été publiée en 1978, et elle continue à être utilisée par la plupart des bibliothèques mexicaines.

Une autre initiative remarquable pour créer un outil facilitant le catalogage matière dans les bibliothèques mexicaines est le catalogue des autorités matière de la Direction générale des bibliothèques de l'Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Le Departamento de Procesos Técnicos de cette institution, comme celui de beaucoup d'autres bibliothèques mexicaines, a décidé de traduire les vedettes matière des LCSH pour créer son propre catalogue d'autorités matière. Actuellement ce catalogue des autorités matière contient près de 100000 vedettes avec les termes correspondant en anglais. Cependant il manque des synonymes (renvois voir) et des relations hiérarchiques (voir aussi des termes génériques, spécifiques, et associés) (Garcia-López, 2000)

La Biblioteca de El Colegio de México, la plus importante dans le domaine des sciences sociales en Amérique latine, a aussi pris les LCSH comme base de son travail sur les autorités matière. Actuellement elle possède 5000 notices d'autorité incluant des auteurs, des sujets, et des noms géographiques correspondant à des entités locales et municipales (Quijano-Solís, Moreno-Jiménez y Figueroa-Servín 2000). La Biblioteca de El Colegio de Mexico, associée à un groupe de bibliothèques universitaires, a lancé un projet visant à créer un catalogue d'autorités matière dans le domaine des sciences sociales.

La liste des vedettes matière de la Biblioteca Nacional de México

Comme indiqué précédemment, la *Lista de Encabezamientos de Materia* de la Biblioteca Nacional de México, élaborée par Gloria Escamilla et communément désignée comme la "Lista de Escamilla", a été adoptée et utilisée par la plupart des bibliothèques mexicaines pour cataloguer leurs collections.

La Direction générale des bibliothèques de l'Universidad Nacional Autónoma de México, responsable du catalogage centralisé de plus d'une centaine de bibliothèques de départements, utilise des traductions de vedettes LCSH pour le catalogage matière. cependant elle a aussi utilisée la "Lista de Escamilla". Pour faciliter le catalogage le Departamento de Procesos Técnicos de la Direction générale des bibliothèques de l'UNAM utilise les notices du catalogue de la Bibliothèque du Congrès des Etats-Unis, et pour faire les traductions en espagnol des mots matière inclus dans ces notices il utilise son catalogue de vedettes matière déjà traduites en espagnol ; cependant quand la traduction espagnole n'existe pas encore, plusieurs sources sont recommandées pour la faire dont la "Lista de Escamilla". De même quand aucune notice n'existe dans le catalogue de la Bibliothèque du Congrès, on utilise en priorité la "Lista de Escamilla" pour faire le catalogage original (Martínez-Arellano y García López, 1991).

La Biblioteca de El Colegio de México a aussi utilisé la "Lista de Escamilla" pour le catalogage matière et le travail sur les autorités. Sur les pages web de la bibliothèque consacrées à la politique de catalogage (2000) il est indiqué que pour établir des vedettes matière sur le Mexique et l'Amérique latine la "Lista de Escamilla" doit être utilisée en priorité. De plus, dans une analyse de fréquence des sources utilisées pour valider les notices

d'autorité matière à la Biblioteca de El Colegio de México, Figueroa-Servín, Enciso et Arriola-Navarrete (2001) mentionnent que la “Lista de Escamilla” a bien été utilisée comme source dans plusieurs cas.

De même, divers départements des opérations techniques des bibliothèques mexicaines ont incorporé l'utilisation de la “Lista de Escamilla” dans leur politique de catalogage pour le catalogage matière. Parmi ces départements figurent ceux de la Biblioteca del Congreso de la Unión (2000), de l'Universidad de Colima (2002), de l'Universidad Iberoamericana (1999) et de l'Universidad de Aguascalientes (1999).

De plus, la “Lista de Escamilla” a été utilisée dans plusieurs pays latino-américains. Dans le cadre d'un travail sur les orientations de la classification et de l'indexation à Cuba, Arenciba (1994) a mentionné que la “Lista de Escamilla” avait été utilisée comme source dans l'élaboration des listes de vedettes matière cubaines. De même dans une enquête sur les pratiques du catalogage matière dans les bibliothèques du Costa Rica, Fortin (1996) a trouvé la “Lista de Escamilla” parmi les sources utilisées effectuer le catalogage matière et pour élaborer les listes de vedettes matière. Il faut également signaler que la “Lista de Escamilla” a servi de source pour le développement de BILINDEX (1984) et ses suppléments.

Comme on peut le constater, l'utilisation de la liste des vedettes matière de la Biblioteca Nacional de México a été très répandue parmi les bibliothèques mexicaines. On peut expliquer cette situation par le fait que la liste comporte un grand nombre de termes correspondant à l'espagnol parlé au Mexique. Le Diccionario de la Real Academia Español a été utilisé comme source principale pour établir la forme espagnole des mots figurant dans la liste. Pour les termes techniques et scientifiques, la forme savante a été préférée à la forme courante car celle-ci est susceptible de changer d'une région à l'autre. Il est certain que cette liste correspond au travail d'autorité d'une bibliothèque nationale ; cependant, parce qu'elle contient aussi des termes généraux et des termes spécifiques, elle peut être utilisée par les bibliothèques publiques, scolaires, universitaires et autres.

Une des caractéristiques principales de la liste des vedettes matière de la Biblioteca Nacional de México est la prise en compte de :

Termes sur les langues indigènes et les noms des tribus :

CHINANTECO, HUICHOL, NAHUA, OTOMI, TARASCO, TZELTAL; CORAS, CHICHIMECAS, LACANDONES, MAZATECAS, TOTONACOS, TZELTALES

Des subdivisions locales :

MICHOACÁN-CONDICIONES SOCIALES
NUEVO LEÓN- DIVISIONES POLÍTICAS Y ADMINISTRATIVAS
GUATEMALA-LÍMITES
GUADALAJARA- CALLES- CALLE DE SAN FRANCISCO
GUAYAQUIL, ECUADOR- HISTORIA

Des subdivisions pour l'histoire locale :

MÉXICO- HISTORIA-DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA, 1517-1521
MÉXICO-HISTORIA-VIRREINATO-1535-1821
MÉXICO-HISTORIA-CONSTITUCION Y REFORMA- 1855-1863
MÉXICO- HISTORIA-REVOLUCION , 1910-1917.

Entrées pour les collectivités :

INSTITUTO MEXICANO DEL SEGURO SOCIAL

INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA, MÉXICO

INSTITUTO NACIONAL DE CARDIOLOGÍA, MÉXICO

INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA, MÉXICO

MÉXICO. SECRETARIA DE COMUNICACIONES Y OBRAS PUBLICAS

La mise à jour de la liste des vedettes matière de la Biblioteca Nacional de México

Parce que la liste des vedettes matière de la Biblioteca Nacional de México a été adoptée et utilisée depuis sa publication par la plupart des bibliothèques mexicaines pour le catalogage matière, il faut penser à une nouvelle édition de cet outil d'indexation si populaire. Bien qu'il n'y ait pas eu d'autre édition imprimée de cette liste de vedettes matière, le catalogue des autorités matière a continué à se développer, et il est tout à fait possible de publier une mise à jour. Prenant en compte l'importance de cet outil pour le catalogage matière dans les bibliothèques mexicaines et latino-américaines, le Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB) de l'UNAM a proposé à la Biblioteca Nacional de México de participer à la préparation d'une nouvelle édition de sa *Lista de Encabezamientos de Materia*.

Le Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB) de l'UNAM a parmi ses objectifs de rechercher des solutions aux problèmes des bibliothèques en promouvant l'innovation et la modernisation dans les bibliothèques. Dans cet ordre d'idée, le CUIB a entrepris deux projets de développement de vocabulaires contrôlés. Le premier est la création d'un *Tesaurus latinoamericano en ciencia bibliotecológica y de la información (TELACIBIN)* (Naumis-Peña, Iglesias-Maturana, Osuna-Dumont et Espinosa Ricardo (1999), c'est-à-dire un outil en anglais et espagnol pour l'indexation de la littérature en bibliothéconomie et sciences de l'information produite en Amérique latine. Le second est le *Macrotesauro mexicano para contenidos educativos* (2003), outil d'indexation comportant 20000 termes représentant le contenu des vidéos éducatives (Naumis-Peña, 2003). La création de ces deux thésaurus a été réalisée avec le logiciel Thesaurus Construction System Liu-Palmer.

Le principal objectif visé par le développement d'une liste de vedettes matière en espagnol est la création d'un outil permettant l'indexation et la recherche dans les bibliothèques mexicaines et latino-américaines. Avant même la création d'une telle liste il sera nécessaire d'identifier et d'évaluer le logiciel sur lequel s'appuyera sa construction. Il faudra un logiciel capable de stocker plus d'une centaine de milliers de termes et de les rechercher ; de gérer les renvois, les relations hiérarchiques et associatives ; de générer automatiquement des index, des références croisées, plusieurs formats et affichages. De plus, il sera nécessaire d'élaborer une série de guides pour établir les formes des vedettes matière, l'orthographe et la traduction, le tout en respectant les normes ISO 2788 et 5964. De même il sera indispensable d'estimer le nombre de personnes nécessaires pour mener à bien le projet et de former tous les participants.

La première phase de ce projet sera consacrée à inclure les notices d'autorité matière de la Biblioteca Nacional de México dans une base de données. Une exigence dans cette phase est que le logiciel de la base de données soit capable de gérer des notices d'autorité en format MARC. La seconde phase du projet consistera à inclure les équivalents anglais. Parce que les notices matière de la liste des vedettes matière de la Biblioteca Nacional de México ont été créées à partir des LCSH, il faudra disposer de la dernière édition des LCSH (27^e édition) pour vérifier si les équivalents anglais existent ou ont été modifiés. Si les termes anglais sont déjà présents dans le vocabulaire des LCSH, ils devront être ajoutés à la base de données en

espagnol, les renvois seront révisés ainsi que les relations hiérarchiques et associatives. S'il y a eu des modifications dans les équivalents anglais, celles-ci devront être prises en compte. Dans les cas où des termes espagnols n'ont pas d'équivalents en anglais, ces termes espagnols devront être vérifiés dans le catalogue des autorités matière de la Direction générale des bibliothèques de l'UNAM. Enfin il y aura aussi des termes anglais sans équivalents en espagnol et il est indispensable de permettre leur création.

Conclusions

Ce texte a souligné la nécessité de développer une liste de vedettes matière en espagnol. De même il a donné un aperçu des méthodes et procédures à mettre en oeuvre pour réaliser ce projet. C'est assurément ambitieux ; cependant disposer d'une liste de vedettes matière à jour et qui correspond bien aux caractéristiques de la langue espagnole est un pré-requis à l'organisation adéquate des collections des bibliothèques mexicaines et latino-américaines. Pour relever ce défi, l'automatisation et les technologies de l'information offre généralement beaucoup d'avantages et d'opportunités. De même, l'expérience du Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas dans la création de thésauri sera très utile pour mener à bien cette initiative.

Bibliographie

Arencibia, Yolanda (1994). Tendencias actuales de la clasificación y la indización en Cuba. 60th IFLA General Conference -Proceedings.

<http://www.ifla.queenslibrary.org/IV/ifla60/60ales-arey.htm> (Consulté le 22 février 2004).

BILINDEX: A bilingual Spanish-English subject heading list [BILINDEX: una lista bilingüe en español e inglés de encabezamientos de materia (1984). Encino, Ca.: Floricanto.

Biblioteca del Congreso de la Unión (México) (2000). Departamento de Procesos Técnicos.

<http://www.cddhcu.gob.mx/bibliot/apotec/proctec.htm> (Consulté le 22 février 2004).

Datschkovsky, Raisa (1957). Encabezamientos de materia. En Primeras Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía, Bibliografía y Canje: Informe Final, 235-238. México: Asociación Mexicana de Bibliotecarios.

El Colegio de México Library (2000). Encabezamientos de materia.

<http://biblio.colmex.mx/nuevo/dcbpol3.htm> (Consulté le 22 février 2004)

Figuroa-Servín, Reynaldo D., Enciso, Berta, and Arriola-Navarrete, Oscar (2001). El trabajo de control de autoridades en la Biblioteca Daniel Cosío Villegas.

<http://biblio.colmex.mx/ponencia%20Colmex.html> (Consulté le 22 février 2004).

Fortín, Marjolaine (1996). Enquête sur la normalisation des pratiques de catalogage descriptif et d'analyse documentaire dans les bibliothèques et centres de documentation du Costa Rica. *Cursus* 2(1).

<http://www.ebsi.umontreal.ca/cursus/vol2no1/fortin.html> (Consulté le 22 février 2004).

García-López, Carlos (2000). Technical processes and the technological development of the library system in the National Autonomous University of México. *Cataloging & Classification Quarterly*, 30(1), 73-90.

Kidder, Ione Marion (1947). Encabezamientos de materia, castellano-inglés, inglés castellano. México: Biblioteca Benjamín Franklin.

Macrotesauro mexicano para contenidos educativos (2003) / coordinadora general y editora Catalina Nahumis Peña.

<http://cuib.unam.mx/~tesauro/> (Consulté le 22 février 2004).

Manrique de Lara, Juana (1934). Guía de encabezamientos de materia para los catálogos diccionarios. México: Secretaría de Educación Pública.

Martínez-Arellano, Filiberto Felipe (2002). Cataloging and classification history in México. *Cataloging & Classification Quarterly*, 35(1-2), 227-254.

Martínez-Arellano, Filiberto Felipe y García López, Carlos (1991). La asignación de encabezamientos de materia en el Departamento de Procesos Técnicos de la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM. *Biblioteca Universitaria*, 6(2), 21-24.

<http://www.dgbiblio.unam.mx/servicios/dgb/publicdgb/bole/fulltext/volVI2/asigna.html>

(Consulté le 22 février 2004).

Naumis-Peña, Catalina (2003). Tesauro documental para la representación de contenidos educativos en video. *Investigación Bibliotecológica*, 17(34), 144-174.

Naumis-Peña, Catalina, Iglesias-Maturana, María Texia, Osuna-Dumont, Ana Cecilia, y Espinoza Ricardo, Lucy (1999). Tesauro latinoamericano en ciencia bibliotecológica y de la información (TELACIBIN). México: UNAM. Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas.

Unión Panamericana (1957). Compilación de una lista al español de encabezamientos de materia para uso en la organización de bibliotecas. En *Primeras Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía, Bibliografía y Canje: Informe Final*, 239-243. México: Asociación Mexicana de Bibliotecarios.

Universidad de Colima. (2002). Políticas del Departamento de Procesamiento de la Información.

<http://www.ucol.mx/acerca/coordinaciones/CGSTI/desarrollo/bibliotecas/dgsb/DPI.html>

(Consulté le 22 février 2004).

Universidad Iberoamericana (1999). Biblioteca "Francisco Xavier Clavigero".

<http://www.campus-oei.org/repertorio/128.htm> (Consulté le 22 février 2004).

*Traduction française assurée par
Françoise Bourdon
Bibliothèque nationale de France*